

Представляем подготовленные к публикации материалы из архива Н.М. Терещенко. Это пять тонких тетрадей, заполненных рукой пока неизвестного человека, вероятно, ненца, жившего на Ямале. На обложках трех из них проставлены номера: 5, 6, 8. Еще одна тетрадь не имеет номера; обложка последней тетради утрачена, и сама тетрадь имеет несколько меньший формат. Листы в четырех больших тетрадях заполнены с обеих сторон. В последней – только с одной стороны. В публикации двум тетрадям, не имеющим исходного номера, присвоены номера: тетради без обложки – №1, тетради, на которой не отмечен исходный номер – №2.

Тетради, явно, представляли один текст, составленный для разоблачения захватнических действий прежних начальников, назначенных царем (тетрадь 2), лживых обрядов попов и шаманов (тетради 1, 8). В тетрадях 5, 6 говорится о неравноправном, несправедливом положении женщины в тундре, неимеющей возможностей защитить себя от претензий родителей и мужа. Видимо, последние сюжеты были почерпнуты из судебных архивов.

Тетради заполнялись в стационарных условиях: каллиграфические записи выполнены чернилами (полевые записи велись карандашом и совсем мелким почерком).

Записи имеют большую ценность не только как политический документ, отражающий определенное настроение того времени, но и, для лингвистов в первую очередь, как один из первых письменных текстов на ненецком языке, выполненный носителем языка. Текст был записан, по-видимому, сразу после введения нового алфавита, в 1937 году, потому что вместе с кириллическими буквами используются буквы предыдущего алфавита ѣ и ѓ. Представление текста близко к фонетической записи, автор не придерживается орфографических правил, уже выработанных к тому времени. Одни и те же слова могут быть написаны по-разному в разных местах текста. Тексты написаны на ямальском говоре тундрового диалекта. При переводе текста и подготовке его к публикации неоценимую помощь оказали Роза Ивановна Канюкова и студенты Института народов Севера: Ольга Вануйто, Анна Выйчина, Регина Пандо, Тимур Ледков, Оксана Тэседа, Жанна Тибичи.

Глоссирован текст тетради №1 с 34 по 72 предложения. Публикация рассчитана на лингвистов, историков, краеведов, поэтому перевод излагается по-возможности близко к исходному тексту, хотя это часто приводит к нелитературной форме русского языка.

Сюжет тетради №1 практически совпадает (до названных имен действующих лиц) с сюжетом первой пьесы на ненецком языке «Шаман» Ивана Нохо, изданной в Салехарде в 1937 году (Noho Jw. Tadeḡa / И. Нохо. Шаман. Перевод на рус. яз. Г.Д. Вербов. – Saļa Hard: Jedaj Alfawit Komitet. 1937.).